

Appendix I

The description of the sentences in both the German and the Russian sentence repetition tasks concentrates on major syntactic structures leaving out any morphological details. We noted whenever the Russian or German word order differs from English word order.

Table A1: Sentences in the German SRT

		description	item with English translation
warm-up		S COP ADJ	Das Haus ist klein. Engl.: <i>The house is small.</i>
		S COP ADJ	Die Blume ist rot. Engl.: <i>The flower is red.</i>
level 1	1	S V O P*	Der Junge malt den Roller an. Engl.: <i>The boy paints the scooter.</i>
	2	S V O	Der Clown sucht den Ball. Engl.: <i>The clown is looking for the ball.</i>
	3	S V O	Das Kind hilft dem Affen. Engl.: <i>The child is helping the monkey.</i>
	4	S V	Die Kinder lachen. Engl.: <i>The children are laughing.</i>
	5	S V O P*	Die Mutter winkt dem Kind zu. Engl.: <i>The mother waves to the child.</i>
	6	S V O P*	Der König wirft die Krone weg. Engl.: <i>The king throws the crown away.</i>
	7	S V	Der Mann rennt. Engl.: <i>The man is running.</i>
	8	S MV** O INF	Der Junge will die Schule finden. Engl.: <i>The boy wants to find the school.</i>
	9	S MV** O INF	Die Frau muss Nudeln kaufen. Engl.: <i>The woman has to buy noodles.</i>
level 2	10	S V NEG	Die Prinzessin schläft nicht. Engl.: <i>The princess is not sleeping.</i>
	11	S AUX O NEG PTCP. PST	Der Hund hat den Jungen nicht gebissen. Engl.: <i>The dog did not bite the boy.</i>

	12	S V O O	Die Hexe schenkt dem Kind einen Affen. Engl.: <i>The witch gives the child a monkey.</i>
	13	O AUX S PTCP.PST	Das Buch hat der Mann gekauft. Engl.: <i>The man has bought the book.</i>
	14	Wh-question	Wen hat das Kind gesehen? Engl.: <i>Whom did the child see?</i>
	15	Wh-question	Wann fliegt die Hexe weg? Engl.: <i>When did the witch fly away?</i>
	16	S V NEG PP P*	Der Vater fährt nicht mit dem Auto weg. Engl.: <i>The father does not drive away with the car.</i>
	17	Wh-question	Wem winkt der König? Engl.: <i>To whom is the king waving?</i>
	18	S V O	Die Blume gehört der Frau. Engl.: <i>The flower belongs to the woman.</i>
	19	S V O O	Die Köchin überreicht der Prinzessin den Kuchen. Engl.: <i>The cook presents the princess with the cake.</i>
	20	S V O O	Der Mann gibt dem König ein Buch. Engl.: <i>The man gives the king a book.</i>
	21	O MV** S INF	Den Käse will der Junge haben. Engl.: <i>The boy wants to have the cheese.</i>
level 3	22	bi-clausal structure subordination	Die Kinder spielen draußen, wenn die Sonne scheint. Engl.: <i>The children play outside when the sun shines.</i>
	23	object relative	Der Junge trifft den Mann, der ihm ein Buch schenken will. Engl.: <i>The boy meets the man who wants to give him a book.</i>
	24	bi-clausal structure subordination	Wenn es regnet, bleiben alle zu Hause. Engl.: <i>When it rains everyone stays at home.</i>

25	object relative	Der König sieht die Hexe, die auf dem Besen nach Hause fliegt. Engl.: <i>The king sees the witch, who is flying home on the broom.</i>
26	bi-clausal structure subordination	Der Junge glaubt, dass er den Kuchen bekommt. Engl.: <i>The boy believes that he will receive the cake.</i>
27	bi-clausal structure coordination	Der Clown sieht den Löwen und der Affe springt auf den Baum. Engl.: <i>The clown sees the lion and the monkey jumps on the tree.</i>
28	bi-clausal structure coordination	Die Hexe schläft und der Zauberer liest in seinem Buch. Engl.: <i>The witch is sleeping and the magician is reading in his book.</i>
29	bi-clausal structure subordination	Dass die Sonne scheint, freut den Zauberer. Engl.: <i>The fact that the sun is shining pleases the magician.</i>
30	bi-clausal structure coordination	Der König kauft eine Puppe und die Prinzessin lacht. Engl.: <i>The king buys a doll and the princess laughs.</i>

Legend: P* = particle of particle verb, closing element in sentence bracketing with particle verb structures.
MV** = modal verb

Table A2: Sentences in the Russian SRT

		description	item with English translation
warm-up		S V	Sobaka ležit. Engl.: <i>(The/a) dog is lying.</i>
		V S PP	Ubežal medved' ot ochotnika. Engl.: <i>(The/a) bear ran away from (the/a) hunter.</i>
level 1	1	S V O	Devočka narisuet slonov. Engl.: <i>(The/A) girl will draw (the) elephants.</i>
	2	S V PP	Tigr nastupitil na čerepachu. Engl.: <i>(The/A) tiger stepped on (the/a) turtle.</i>
	3	S V O NEG	Syn vidit ne mamu. Engl.: <i>It was not (the/a) Mom, whom (the/a) boy saw</i>
	4	S V PP	Zebra pobežala za medvedem. Engl.: <i>(The/A) zebra begins to run after (the/a) bear.</i>
	5	S V O	Papa obnimaet devočku. Engl.: <i>(The/A) dad hugs (the/a) girl.</i>
	6	S V NEG	Popugaj ne sidit. Engl.: <i>(The/A) parrot is not sitting.</i>
	7	S V O	Taksi obgonjaet traktory. Engl.: <i>(The/A) taxi overtakes (the) tractors.</i>
	8	O NEG V S	Ne košku bil mal'čik. Engl.: <i>It was not (the/a) cat, which the boy beat.</i>
	9	S V PP	Devočki smejalis' nad mal'čikom. Engl.: <i>(The/A) girls were laughing at (the/a) boy.</i>
level 2	10	O V S PP	Vrača videla sestra u bol'nicy. Engl.: <i>(The/a) nurse saw (the/a) doctor near the hospital.</i>

	11	bi-clausal structure coordination	Mama myla pol, a papa varil sup. Engl.: <i>(The/a) mother was washing (the/a) floor and (the/a) father was cooking (the/a) soup.</i>
	12	S O V PP	Kot pticu iskal za kustom. Engl.: <i>(The/a) cat was searching for (the/a) bird behind (the) bushes.</i>
	13	oblique question	Na kakogo vrača kričal papa? Engl.: <i>Which doctor was (the/a) father shouting at?</i>
	14	O V S PP	Rybku pojimala utočka v reke. Engl.: <i>(The/A) duck caught (the/a) fish in (the/a) river.</i>
	15	bi-clausal structure coordination	Brat sdelal uroki, i my posmotreli fil'm. Engl.: <i>(The/a) brother finished his homework and we watched (the/a) film.</i>
	16	S O V PP	Mama dočku kormila na kuchne. Engl.: <i>(The/a) mother was feeding (the/a) daughter in the kitchen.</i>
	17	oblique question	U kakogo ežika belka vzjala jabloko? Engl.: <i>From which hedgehog did (the/a) squirrel take (the/an) apple?</i>
	18	O V S PP	Zajčika celoval medved' na gorke. Engl.: <i>(The/A) bear kissed (the/a) bunny on (the/a) hill.</i>
	19	bi-clausal structure coordination	Oni eli tort, a my pili limonad. Engl.: <i>They were eating (the/a) cake and we were drinking (the/a) lemonade.</i>
	20	S O V PP	Krokodil volka ukusil v cirke. Engl.: <i>(The/A) crocodile bit (the/a) wolf in (the/a) circus.</i>
	21	oblique question	Ot kakoj sobaki ubežala koška? Engl.: <i>Which dog did (the/a) cat get away from?</i>
level 3	22	object relative	Ėto petuch, ktorogo pojimala kurica. Engl.: <i>This is (the/a) rooster, which (the/a) hen caught.</i>

23	real conditional	Esli zakončitsja dožd', deti budut prygat'. Engl.: <i>If the rain stops, (the) children will jump.</i>
24	bi-clausal structure subordination	Sobaka videla, čto kot el kolbasu. Engl.: <i>(The/A) dog saw (the/a) cat eating (the/a) sausage.</i>
25	bi-clausal structure subordination	Oni uslyšali, čto ja prišel domoj. Engl.: <i>They heard me coming back.</i>
26	real conditional	Esli brat s''jest sup, babuška kupit sladosti. Engl.: <i>If (the/a) brother eats all the soup, (the/a) grandmother will buy (the) goodies.</i>
27	object relative	Éto medved', kotorogo obmanula ptica. Engl.: <i>This is (the/a) bear, which (the/a) bird cheated.</i>
28	bi-clausal structure subordination	On vernulsja domoj, potomu čto šel dožd'. Engl.: <i>He returned home because it was raining.</i>
29	real conditional	Esli on pomoet ruki, my budem obedat'. Engl.: <i>When he washes his hands, we will have dinner.</i>
30	object relative	Éto devočka, kotoruju kormila mama. Engl.: <i>This is (the/a) girl, whom (the/a) mother was feeding.</i>